

教育部教學實踐研究計畫成果報告
Project Report for MOE Teaching Practice Research Program

計畫編號/Project Number：PHA1110343

學門專案分類/Division：人文藝術及設計

計畫年度：☒111 年度一年期 ☐110 年度多年期

執行期間/Funding Period：2022.08.01 – 2023.07.31

**計畫名稱：一字千金，望文生「譯」—— 文學
翻譯（法譯中）課中的成語遊戲設計與成效**

**Title of the Project : The Design and Effect of Idiom Games in the Literary
Translation (French-Chinese Translation II) Course**

配合課程名稱：「法譯中(二)」

Course Name : French-Chinese Translation II

計畫主持人(Principal Investigator)：林德祐

執行機構及系所(Institution/Department/Program)：國立中央大學／法國語文學系

成果報告公開日期：☒立即公開 ☐延後公開（統一於 2025 年 7 月 31 日公開）

繳交報告日期(Report Submission Date)：2023 年 9 月 10 日

一字千金，望文生「譯」——文學翻譯（法譯中）課中的成語遊戲設計與成效 /The Design and Effect of Idiom Games in the Literary Translation (French-Chinese Translation II) Course

一. 本文 Content

1. 研究動機與目的 Research Motive and Purpose

在法文系的課程中，翻譯課（法→中）是惟一以中文輸出為目標的課程，教學者必須就中文輸出的部分加以琢磨。進行法譯中時，學習者很容易陷落原語句型的複雜性之中，從而製造出許多不中不西的譯文。本計畫試圖透過成語遊戲的設計，使翻譯課的同學能夠意識到四字成語的運用時機，改善譯出成果，提升譯文審美的意識。

在逐年的教學、實踐經驗累積之下，本人對於翻譯教學逐漸有系統性的整理，也針對學生或學員的問題進行審視與評估。普遍學過法語兩三年的學生，法語口說與書寫都能夠持續進步，並達到一定程度的水平，大約介於 A2 至 B1 或 B1 與 B2 之間。至於翻譯的能力¹，是否與法語能力成正比呢？這個問題的確值得探討：翻譯能力要如何訓練與評估？加強外語能力？但這樣又流於一般外語閱讀、文法、表達的練習；只偏重譯出語（中文）的包裝，有時又容易導致背棄了原文的特殊性。

筆者經常發現，普遍學生都具有優秀的中文造詣，撰寫一篇文章時，句法通順，甚至也懂得運用典故、修辭。但是涉及到法譯中時，往往過於受縛於法文的各種文法與句型，時而硬譯，時而過度直譯，導致譯文缺乏自然，有時甚至也製造不少「翻譯腔」：「一種帶有貶義的通用術語，用來指稱翻譯語言，通常指因受來源語詞彙或句法型態的影響而產生彆扭、不自然的譯入語。」（Munday, 2009, p. 236）

從歷年翻譯教學的經驗整體檢討與回顧，筆者可以歸類出幾種常見的翻譯教學遭遇的問題，這些問題或許也不能說是缺失，但始終是翻譯課教學現場未能確實改善的：

(1) 授課任意性：流於學生自行翻譯，教師批改。

通常，教學者選文，且顧及多元性，選譯的文本包羅萬象，可以是食譜、童話、大眾心理，也可以是文學作品、社論、藝術評論等。而教學者為了讓學習者能夠持續練習，於是透過出派作業的方式，讓學生自行翻譯，事後再透過批閱的方式提供引導。這種方式自然是目前最普遍實施的模式，但仔細思索，這是讓學習者自行摸索的學習法，每個學生有自己的詞彙庫，自己的感受力，也有自己的侷限性。教師事後的批閱只是事後的補救，而批改翻譯，不同於批改文法習題，不是僅能以對錯來衡量。翻譯練習不同於法文寫作或法語口表的練習，純粹

¹ 以下探討的「翻譯能力」，除非有特別說明，否則大多指向法文譯中文的能力。

的外語練習與母語的關聯性較少，目標是能駕馭這個正在學習的第二外語。而翻譯課則是兼顧雙向的語言，學習者經常會在不甚理解原文的情況下，譯出了看似順暢易懂，實則謬誤頻傳的譯文。教師在批改的過程中，除非學生明顯誤讀了段落意思，否則對於他們譯出的成果普遍是抱持著正確就可以了。偶有句法上的不順，也只是視為翻譯中難免的突兀用語。

(2) 教學過程容易流於偏頗：過於單方偏重譯出語或譯入語。

翻譯教學一如翻譯本身，同時涉及兩種語言，是一種「居間性」(entre-les-deux)的藝術。然而，在第二外語科系中，翻譯課始終也肩負著培養外語能力的責任，文法取向、句法結構取向，從而忽略了譯文能力的培養；同樣地，有時教學者過度聚焦在譯文的美感與流暢，最終背離了原文的本意。而且，過於強調原文重要性時，學生似乎又陷入了語言學習的困境之中，而過於強調譯文的重要，對於擅長外語的學習者來說，似乎又少了學習外語的純粹樂趣。

(3) 課程屬性籠統，介於語言學習與文本賞析之間

翻譯課往往歸類在語言範疇的課程中，然而，不只是語言的學習，這是透過語言的轉換思考文化、想像文化、探索文化的課程。翻譯理論家都認為，翻譯員是「雜家」，須具備各方面的知識，歷史、地理、風土民情、文學藝術、宗教信仰，盡可能擴大知識範疇。(許均 16) 翻譯是一門綜合性學科，涉及哲學、語言學、修辭學、社會學等，其中有理論，有技巧，也涉及到相對應的知識。太拘泥在外語本身，變成了語言教學；太著重在內容的探討，又變成了文本的分析與闡釋。翻譯這件事情似乎在這雙邊力量的拉鋸中消失了，或至少沒有獲得充分的正視，未被以翻譯課本身來對待。

2. 研究問題 Research Question

綜上所述，我們試圖探討的問題在於：

- 如何透過成語訓練，協助學生進行法譯中時，改善譯文過於「翻譯腔」的問題？
- 如何透過遊戲設計引導法譯中課程的學生適度運用四字格成語，提升譯文審美的意識？
- 成語如何能在翻譯實踐中帶來好處，讓譯文質感升級，進而強化學習者翻譯的動機，確保譯出作品的品質？
- 成語如何能在翻譯過程中激發學生的樂趣，提升翻譯的水準？

我們的研究問題圍繞著成語對翻譯的影響，擴及成語訓練在翻譯課的特殊功能性，最後研究學生在自行翻譯的作業中，成語如何成為不可或缺的一環。

3. 文獻探討 Literature Review

Venuti 在《隱形的譯者》(*The Translator's Invisibility*)一書中指出：「要達到交流目的，必須讓異域文本不再顯得陌生，並使其以明顯的本土形式讓人理解，因此翻譯之歸化過程是必然的，把異域文本改寫成易於本土讀者理解的語言文化價值觀」(9)。成語的運用涉及了歸化的問題。成語畢竟挾帶了許多譯出語的文化，當我們把英俊的男子形容成「再世潘安」，當我們形容某人很愛模仿別人而使用「東施效顰」這個成語時，語境也跟著一起漢化了。然而，在歸化與異化的爭辯中，在翻譯教學中，歸化還是最主要的理念，畢竟我們必須先培養學生正確掌握語境、順暢轉化原文，以讀者角度理解為譯語的目標。必須請學習者自問：倘若他是讀者，他想要讀到甚麼樣的文本？答案自然不會是一份看不懂又費解的譯文。

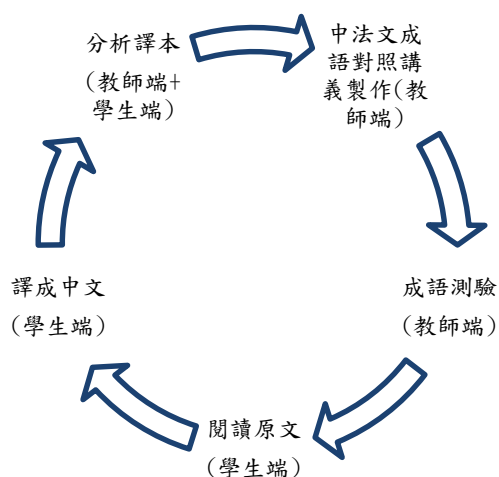
有關成語在教學上的使用策略，持續都有學者在研究。更精確來說，在教學上運用成語普遍都是被鼓勵的，從國小到大學的學習，成語教學的研究多如過江之鯽，足見成語教學跨世代的重要性。黃玲玲在當代常用四字成語研究，對於當代可見之成語，做一客觀性、系統性之整理，設法評估它們的常用度，對於常用的成語，做一比較深入的探討，從結構、修辭、意義、平仄等方面下手，呈現出它們的特色來，這個橫切面的現象將是成語在歷史演變中的一個重要環節。(35) 國內法語學者亦曾就翻譯中文化背景轉換的問題深入探討。徐慧韻透過幾個顯著的例子講述中法文中成語的使用情況，特別研究各自的成語中挾帶了大量的文化元素，對於本計畫中的翻譯教學亦能有所啟發，書中舉證的成語也均為法譯中課程經常使用的例子。(Hsu 105)。在翻譯的過程適度採取成語，這也可以符合所謂的「顯化」或「明晰化」(explicitation)的功能。黃孟蘭從兩部中譯法(莫言的《豐乳肥臀》)和法譯中(卡繆[Albert Camus]的《異鄉人》[*L'Étranger*])的作品舉出幾個片段，分析翻譯過程中顯化在文化訊息傳遞的功能，(97)最終並總結，「翻譯教學應以傳統的以教師為中心轉向以學生為中心。事實上，以學習主為中心的翻譯教學，可充分運用學習者觀察發現、分析和解決翻譯問題的能力。課堂上，學生可以通過觀察豐富和多樣的對應語料來討論」(黃孟蘭 112)。也有學者以莫里哀的《可笑女才子》(*Les Précieuses ridicules*)和巴爾札克的《歐也妮·葛朗台》(*Eugénie Grandet*)兩本書的中譯，分析其中諺語和成語的特點，認為翻譯時可採取對應法、直譯法來面對諺語的問題。「若使用符合諺語和成語形式的簡潔表達和靈活結構，可以達到更佳的效果」(許鈞 117)。方夢之(2004)主編的《翻譯學辭典》亦收錄了辭條「四字格」，即四個漢字組成的詞組，包括大量成語和自由組合的詞組。普遍學者或外譯中教學者都肯定四字格的必要性與必然性。一般說來，四字格具有「短小精悍、含蓄深刻、形象生動、音調和諧」(方夢之 465)的特點。在漢譯中適當運用，能使譯文文字洗鍊、通順流暢、語意鮮明，富有美感。法語教學者自然具有法語專業能力者，熟諳法國文化或文學典故，對於法語史、法文文

法與句法結構都有相當程度的掌握，但涉及到翻譯課時，母語的重要性重新被強調。教學者必須有效引導譯文出路，解釋法文中的句型、字彙、典故或特有的修辭之後，適當引導學習者朝可行的方向邁入，編織適切的譯文，也必須要能設計出具體可行的線索。筆譯的訓練最終目標在於完成一份與原文情境相得益彰的譯文，從這個角度來說，譯文也是一份創造性的作品，透過成語的訓練，實現一種 引導式翻譯的理念 (traduction guidée)

4. 教學設計與規劃 Teaching Planning

擺脫傳統學生自行翻譯，教師事後修改的被動處境，本課程透過中法文成語轉換的訓練，培養學生對翻譯語境的熟悉，巧妙尋找譯入語文化中的成語典故，達到優化譯文的目標。提供學習者有效的翻譯技巧，可自行延伸與應用的技術，教學目標可分為四項：(1). 透過筆譯的練習與課堂討論，培養學生法文閱讀與中文再敘述的能力；(2). 加強兩種語言的整合與轉換能力；(3). 擴充自己雙語的詞彙庫；(4). 增進譯文美感的鑑賞力。

教學方法：本課程主要採講授法、演示法、團體討論、學導式教學法等教學方法。講授的過程會採問題導向的方式引導學生思考，透過原文與翻譯之間的關係，引導同儕之間進行小組討論。教師將學生逐周作業的問題，以及教師準備的教材資料、圖片等製成 PPT，透過演示法，讓學習者更加一目了然。過程中並輔以遊戲教學的設計，讓學生分組進行成語競賽，達到「眼看法文，心想中文」的效果。教學進行的流程圖如下：



成績考核方式：從法文的段落中辨析具體的漢語成語。逐週有個人段落翻譯作業（翻譯實作），平時課堂上採分組討論，同儕觀摩互評，教師從作業中列出幾個學生的譯文，讓同學進行討論與比較，嘗試賞析他人的譯文，並解析其與原文的契合度，或原文與譯文之間的文化落差。期中、期末施以測驗，題型包含：段落翻譯、翻譯評論、段落中的成語填充（參考附錄）。評量學生是否能在法文段落中找出適當的成語，並且評估成語的運用如何切中原文要旨。

期中考與期末考各佔 30%，平常表現則佔 40%。

遊戲設計：任何的遊戲都必須有詳細的前置作業，才能讓過程更加順暢，效果也能加乘。在這個教學計畫中涉及了成語的文字遊戲，首要之務在於能夠梳理出源源不絕的例句，應有盡有，才能讓遊戲多元化，成效也更豐富。主要的設計步驟分述如下：(1). 收集國內優秀法譯中小說譯本，細讀之後，從中整理出數則漢法對照的例句或段落。(2). 將這些漢法對照的例句調整改編成問題，例如將四字成語的部分空出。(參考附錄)(3). 將這些空白成語的題目製作成問題集錦，搭配成語矩陣的文字遊戲。(4). 課堂上採取小組競賽的模式進行成語猜謎的遊戲。學習者透過法文的閱讀，必須思考中譯時與該題語境相似的成語。(5). 透過成語矩陣的競賽，學習者可在遊戲的情境下參與了法譯中語言轉換的訓練。這樣的課程設計比較辛苦的地方在於，教師事前的準備必須即早開始，且可能會花相當多的精神在收集例句，對照中文與法文的書籍，尋找有用的例句，評估其妥適性。但是這樣的辛苦搜尋是能夠獲得回報的，若能收集到更多的例句，課程上能與同學共享的知識就可以更豐富，學習的樂趣就可以更加倍。我們亦可結合成語的遊戲，請學生在法文的片段中思索可行的成語，形成成語接龍的遊戲

5. 研究設計與執行方法 Research Methodology

- **預備**：課前的準備，成語例句的蒐集、調整與修改。
- **講解**：包括對文本整體的講解，作家生平的補充，文本內部的社會背景補充、普遍的翻譯步驟的講解。
- **實施**：翻譯課講求實作，所有的講解都是為實作做準備，而每次的作業繳回也可以整理出許多問題，可以和同學們分享。
- **初步回饋**：則透過期中教學評量來觀察同學對於教學方式的適應情況，以便讓教學者可以盡早提出必要的修正，接著再**實施**，最後期末透過**教學評量**獲知同學們對這堂課的回饋。
- 課程實施期間穿插幾次校內外學者的講座，特別針對翻譯經驗提供分享。(參考附件)

遊戲設計舉例

【遊戲一】從名家的譯文中尋找適切的例句，挖空成語的部分，引導學生在搶答中集思廣益，刺激想法，逐漸養成從法文中辨識中文成語的可能跡象。(舉例如下)

J'ai pris cette femme en train de voler des fleurs... Voilà plusieurs semaines que je la guette, mais cette fois, la main dans le sac... 我逮到偷花賊了……好幾個星期我就盯上她了，不過這次才真的□□□□。	人贓俱獲
Monsieur de Polignac était très fier de sa femme et ne lui refusa rien. 波里尼克先生對他的妻子感到非常驕傲，對她總是□□□□。	有求必應
Cet homme est pauvre, dont la dépense excède la recette. 這個男子生活貧困，□□□□。	入不敷出

【遊戲二】

以 PPT 方式設計益智遊戲，逐次依照提示分組搶答。教師先行收集中文成語的法文敘述，分三次釋放線索，第一次線索較廣泛，接著線索會越來越清晰，如能在第一道提示就答對可獲得三分，第二次才答對獲得兩分，依此類推，由翻譯課的學生分組進行比賽搶答。

例一：

 Cet être caméléonesque... (Balzac) 	Changer de conduite au gré de l'intérêt  au gré de : 隨著
--	---

Changer d'avis comme une girouette 	見風轉舵 
---	--

例二：

À l'intérieur de ses murs ... 	On n'est jamais trahi que par les siens. 
Le malheur provient de chez soi. 	禍起蕭牆 

6. 教學暨研究成果 Teaching and Research Outcomes

(1) 教學過程與成果

以四字格的設計作為翻譯課的思考線索，比起茫茫大海中教導翻譯策略，無邊無際，較能有效激起譯文審美的精神。（讓學生有個施力點，有一個參照的對象。）課程中加入遊戲設計，增加上課樂趣，提升學習效率，前提是要詳細構思遊戲規則。

(2) 教師教學反思

凡事豫則立，不豫則廢。事前的備課尤為重要，收集越多的案例，能提供學習者具體的參考。或許用成語的角度來引導學生對翻譯美學的思考有點太過於狹隘，但是這只是一個單純的面向，真正投入翻譯就知道翻譯是很複雜的工作。其實要從學生逐次的譯文中發現他們的譯文

在質方面是否提升，也並不能以是否運用成語就能夠判斷，譯文的提升是經年累月的，也是一件複雜的工作，我們教學者只是就一件可掌握的具體事項來推動，讓學習者觸類旁通。

(3) 學生學習回饋

學生的回饋可從學校的教學評量學生回饋的部分獲得。學生都相當認可將中法文翻譯轉換成成語遊戲的方式，上下學期的期末評量分別獲得了 4.68 分和 4.87 分，這應該也是相當有說服力的回饋。在描述性的回饋中，我請學生反思成語教學在這堂法譯中課程的感想，許多學生依然會對於成語的必要性採質疑的態度，但無論如何這也證明他們進一步反思怎樣的譯文才是理想的譯文。

教學暨研究成果

111學年第一學期-期末評量-教學評量結果

選課流水號:13032, 課號-班次:FR3048-*, 課程名稱:法譯中(二)
教師名稱:林德祐
修課人數:25, 問卷填寫人數:10, 有效問卷: 10, 無效問卷:0, 填答率:40%
綜合評分:4.68, 標準差:0.4, 系所平均評分:4.66, 學院平均評分: 4.55, 全校平均評分:4.47
製表日期:2023-1-3 17:23:39

111學年第二學期-期末評量-教學評量結果

選課流水號:13031, 課號-班次:FR3048-*, 課程名稱:法譯中(二)
教師名稱:林德祐
修課人數:25, 問卷填寫人數:13, 有效問卷: 13, 無效問卷:0, 填答率:52%
綜合評分:4.87, 標準差:0.31, 系所平均評分:4.64, 學院平均評分: 4.56, 全校平均評分:4.48
製表日期:2023-6-7 11:36:18

學生學習回饋

我對本課程的心得與建議:歡迎表達對本課程之意見，陳述時，請勿使用情緒性詞句。所有的建議，我們會轉達給任課老師及相關系所主管，您的身份我們絕對保密。

15.我對本課程的心得與建議：如教學態度、教學方式、教材內容、教學評量、教學輔助器材的運用、課內或補充教材之選擇……？

▲很喜歡看法文猜成語的活動!學法文的同時卻又能喚起中文的記憶!超讚!

▲老師很幽默!!

▲很喜歡老師的翻譯課 老師的教學不死板 課程的互動很有趣 除了學習到翻譯技巧，對文本的感受力也提高了

▲每一次的作業範圍可以更少一點，課程的方面可以玩更多小遊戲。

▲无

▲老師講話蠻好笑的，上課內容有趣，還有小點心可以吃！教學認真，是一門好課好老師！

▲老師上課真的太有趣太好笑了 謝謝老師

▲玩遊戲很好玩！考試和作業適中！

▲老師是個很體貼學生的老師，課程進度也很適中，上課很開心，我很喜歡翻譯！

7. 建議與省思 Recommendations and Reflections

透過遊戲的設計，學生的參與度變高，上課也變得有趣多了。時至今日，講授型的課程遭遇到的困難在於如何吸引學生注意，或如何使他們能夠聚焦在課程的內容。透過實踐教學計畫的補助，筆者在翻譯課中加入了團體競賽的遊戲，從法文的敘述中猜出中文的成語，從逐步的提示中猜出四字格成語，完成成語矩陣圖等等，這些遊戲在實施過一次之後，都成為同學們上課期待的活動之一，而本課程的終極目標——優化譯文成果，也在無形中轉變成同學的翻譯能力，變成他們在進行法翻中時的一個思考方向。筆者特別感謝此次的實踐教學計畫，讓這堂課得以展現出不同的面貌，也讓本人的教學生涯獲得學生的肯定，更強化本人持續研發理想的教學策略，增進教學者的能力，也讓學習者能在有效、愉快的氛圍中學習。

二. 參考文獻 References

方夢之，《譯學辭典》，上海外語教育，2004 年。

史宗玲、沈志安，Corpus-based diagnosis of student technical translations，第九屆口筆譯教學研討會論文暨大會手冊，台南，2004 年。

呂玉冬主編，《法語習語中的動物世界》，東華大學出版社，2017 年。

高達思，〈中國諺語的對稱——和諧協調的詩境〉，《中央大學人文學報》，1988 年 6 月，頁 69-79。

馬彥華，羅順江編著，《法漢翻譯新教程》，北京大學，2008 年。

陳湘屏，《成語的語法與修辭及角色扮演 ——以康軒版國語教材所見為例》，國立臺東大學語文教育研究所，2009 年。

陳瑞清，〈漢譯文本的形合趨勢：以語料庫為本的翻譯學研究〉。第九屆口筆譯教學研討會論文暨大會手冊，台南，2004。

許均主編，《法漢翻譯教程》，上海外語教育出版社，2007 年。

黃玲玲，《當代常用四字成語研究》，東海大學，1982 年。

黃孟蘭，〈法漢翻譯語言的顯化問題探討〉，《漢法研究》，NO. 11，2019 年 12 月，頁 95-112。

劉德馨，呂佳蓉，蔡宜妮，蘇以文，〈四字格成語的習語性和規律性〉，《清華學報》，49 卷，第 4 期，第 683-719 頁。

Daniel Gile 著，劉和平、郭微微、陳艷、康美紅譯，《筆譯訓練指南》，北京，中國對外翻譯

出版公司，2008 年。

蔡鴻濱編著，《法語成語解析詞典》，商務印書館，2014 年。

孫謙，《漢法成語詞典》，台北，志一，1999 年。

鄒欣寧，〈我寧可字數少一點，也不要給出囉嗦的譯本：專訪譯者吳家恆〉，

<https://okapi.books.com.tw/article/13452>（2023 年 10 月 9 日閱讀）

外文參考書目

HSU, Elodie H.-Y., L'image – en tant que message au centre de nombreux proverbes français et chinois, *Dialogues transculturels franco-chinois : altérité et transmission*, TaoYuan : Université Nationale Centrale, 2013.

KORDAS, Bronislaw, "Rendons aux Proverbes ce qui est aux Proverbes" ou les Paremies dans L'Enseignement des Langues, *Bulletin College of Arts and Letters, National Central University*, 1987.06, p. 222-233.

KORDAS, Bronislaw, Jeux de proverbes français ou du « prêt à penser » fait sur mesure, *Bulletin College of Arts and Letters, National Central University*, p. 57-73.

KORDAS, Bronislaw, « La Poétique du proverbe chinois », *Bulletin College of Arts and Letters, National Central University*, juin 1985 p.73-78.

Munday, J., *The Routledge companion to translation studies*. Routledge, 2009.

POP, Mirela, modèles d'analyse des textes à traduire (tat), appliqués dans l'enseignement de la traduction, *Professional communication and translation studies*, 4 (1-2) / 2011.

VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London and New York, Routledge, coll. «Translation Studies», 1995

三. 附件 Appendix

附件一

這堂課的教學方法主要採講授法，另外我也藉著實踐教學計畫的補助，舉辦了上下學期共四次的講座，邀請專家學者，特別是譯者，就他們翻譯的書籍與翻譯過程進行經驗分享。

淺談近五年法文翻譯小說

在台灣市場的變化

2018-2023



時間：2023年6月7日(三)
15:00至16:50



111學年教育部實踐教學計畫

講者：武忠森
(光磊國際版權資深經紀)



地點：
德祐の翻譯課
(文一館A-226)



【期末講座】

講題：淺談近五年（2018-2023）法文翻譯小說在台灣市場的變化

講者：武忠森（光磊國際版權資深經紀人）

時間：2023年6月7日(三) 15:00至16:50

地點：德祐の翻譯課（文一館 A-226）

講者從幾個分期講起：

- 一、從黃金年代說起（2006-2010）
- 二、大眾小說持續低迷，文學小說谷底翻身
- 三、疫情前、疫情後
- 四、重新發掘經典 vs 持續引進新作品

令人一頭霧水的譯文.....

——淺談法文理論中譯的觀察

系友巴黎留學經驗分享

111學年度教育部教學實踐計畫



講者：陳怡珍(巴黎第八大學性別研究所博士候選人)
時間：2022年12月14日(三) 15:00-16:50
地點：德祐の翻譯課(文一館A-226)

#快閃演講 #系友巴黎留學經驗分享

講題：令人一頭霧水的譯文.....——淺談法文理論中譯的觀察

講者：陳怡珍（巴黎第八大學性別研究所博士候選人）

時間：2022年12月14日（三）15:00-16:50

地點：德祐の翻譯課（文一館 A-226）

留學法國的系友現身分享在閱讀中文翻譯的法國哲學理論書時遭遇到的專有詞彙問題。

譯者之役 -

在瘟疫與霍亂之間的選擇？



法語有一個片語：「在瘟疫與霍亂之間選擇」(choisir entre la peste et le choléra) 意味在兩個截然不同的東西之間做選擇，但其實不論選了那一個都不盡如人意。翻譯不也是選擇上的難局嗎？有時譯者要貼近原文，有時又要適度與之保持距離，一身數役……

講者：林韋君

輔仁大學法文系助理教授

《瘟疫與霍亂》、
《追憶似水年華：在少女倩影下》
漫畫版等書譯者

地點：德祐的翻譯課
(文一館 A-226)

時間：111年11月30日
(三)
15:00-16:50

#系講座快報 #譯者之役 在瘟疫與霍亂之間的選擇？

講者：林韋君（輔仁大學法文系助理教授，《瘟疫與霍亂》、《追憶似水年華：在少女倩影下》漫畫版等書譯者）

時間：2022年11月30日（三）15:00-16:50

地點：德祐的翻譯課（文一館 A-226）

法語有一個片語：「在瘟疫與霍亂之間選擇」(choisir entre la peste et le choléra)，意味在兩個截然不同的東西之間做選擇，但其實不論選了那一個都不盡如人意。翻譯不也是選擇上的難局嗎？有時譯者要貼近原文，有時又要適度與之保持距離，一身數役……



#系講座快報

#專題演講

#翻譯的點線面— Punctum, Jeux, Souvenir, etc.

講者：許綺玲老師（國立中央大學法文系教授，《明室》、《W 或童年回憶》等書譯者）

時間：2022年10月26日（三）15:00—16:50

地點：德祐的翻譯課（文一 A-226）

內容：請同學們試譯《明室》的一個片段，再請譯者親自講解，回應同學們翻譯時遭遇到的問題。此外，譯者亦提供了翻譯《W 或童年回憶》時關於文字遊戲的問題，如何為不可譯的文字遊戲找到可能、可行的對等語。

附件二

例句

Celui-là est pauvre, dont la dépense excède la recette.

【直譯】這個人是窮人，且開銷超出所得。

【成語】→這個人是窮人，□□□□。

日不出

Il était grand jour depuis longtemps quand Mergy s'éveilla.

【直譯】天亮已經很久了，梅基才醒來。

【成語】已經□□□□了，梅基才醒來。

日三不

Tu vois bien que je suis né sous une mauvaise étoile.

【直譯】你看，我真的是出生在不幸的星辰之下。

【成語】你看，我真的是□□□□。

知數不

Pourquoi chercher ailleurs ce que l'on a chez soi ?

【直譯】為什麼要到別處尋找就在我們身邊的東西呢？

【成語】為什麼□□□□呢？

捨近求遠

Cette amie plus âgée avait une mauvaise réputation dans le pays.

【直譯】這個年長的朋友在當地的名聲不好。

【成語】這個年長的朋友在當地□□□□。

聲名狼藉

On l'accuse d'avoir écrit un tract antimilitariste, et il est sous les verrous.

【直譯】他遭人檢舉寫了反軍國主義文宣，現在被關在鐵牢裡。

【成語】他遭人檢舉寫了反軍國主義文宣，現在□□□□。

圍圍捕

Il fondit le premier sur les Arabes, et ses gens électrisés le suivirent.

【直譯】他第一個衝向阿拉伯人，而他的部下受到激勵也紛紛跟進。

【成語】他□□□□，衝向阿拉伯人，他的部下受到激勵也紛紛跟進。

身先士卒

On les croit insensibles parce que non seulement elles savent taire, mais encore sacrifier leurs peines secrètes. » (Bossuet)

【直譯】

【成語】

任勞任怨

« Enfer ou paradis, quel que soit ton sort, je le partagerai ! » (Th. Gautier)

【直譯】地獄或是天堂，不論你的下場如何，我都會一同分享。

【成語】地獄或是天堂，不論你的下場如何，我都會與你□□□□。

身許旦回

Elle s'engouait d'un bibelot qu'elle avait vu, n'en dormait pas... (G. Flaubert)

【直譯】她迷上了之前看到的那一個小裝飾品，為此睡不著……

【成語】她看上了一個小裝飾品，為了這個東西她□□□□……

大肆搜刮

Ces quelques soldats n'avaient pas hésité à **faire main basse sur tout ce qu'ils avaient trouvé** dans cette maison. (A. Chamson)

【直譯】這幾個士兵毫不遲疑地搜刮屋子裡找到的東西。

【成語】這幾個軍人隨即將這屋子□□□□。

洗粉一洗

Ma toilette était à **peine remarquable** au milieu des parures merveilleuses de la plupart des femmes. (H. de Balzac)

【直譯】我的打扮在這群穿著華麗繽紛的仕女之中幾乎沒有被注意到。

【成語】我的打扮在這群穿戴華麗的女士之中□□□□。

相形見绌

[...] soudain, il aperçut en face de lui un monsieur **en grande toilette** qui le regardait. (Maupassant)

【直譯】突然，他看到對面一位打扮得很氣派的男士盯著他看。

【成語】突然，他看到對面一位□□□□的男士盯著他看。

« Ils semblaient s'accepter, se tolérer, **comme des malades éprouvant une pitié secrète pour leurs souffrances communes.** » (E. Zola)

【直譯】他們彼此接受，相互包容，就像遭受共同痛苦的病人感受同情。

【成語】他們彼此接受，相互包容，可說是□□□□。

Son nom fut célèbre dans toute la Grèce **par sa sagesse dans les conseils.** (Fénelon)

【直譯】他在希臘一帶相當有名，由於他具有提供意見諮詢的智慧。

【成語】他的名聲遍及整個希臘，由於他擅長□□□□。

Trouvez les Chengyu (成語) qui s'appliqueraient dans les phrases suivantes :

Chengyu	Extraits de différents écrivains
竊竊私語	Ils restèrent ainsi un long moment à s'entretenir à voix basse. (A. Daudet)
半途而廢	Elle n'aime pas faire les choses à moitié. (N. Sarraute)
驕奢淫逸	Le jeune Cantinet menait une vie échevelée qui navrait sa mère. (H. de Balzac) Ses sœurs « menaient une vie de patachon , un amant aujourd'hui, un autre demain. » (Marcel Aymé)
防範未然	Un vrai chef aurait étouffé l'affaire dans l'œuf. (R. Vailland)
洗劫一空	Ces quelques soldats n'avaient pas hésité à faire main basse sur tout ce qu'ils avaient trouvé dans cette maison. (A. Chamson) La Boissérie a été pillée par les Allemands. Une ruine. Sans portes, ni fenêtres, ni meubles. (<i>L'Express</i> , 5-8-1998)
洗心革面	Le criminel a décidé de tirer un trait sur le passé et de se racheter. (<i>VSD</i> , 23-4-1997)
瑕不掩瑜	On a relevé les erreurs fréquentes de Shakespeare dans les domaines de l'histoire et de la géographie... et on a dénoncé ses « fautes de goût ». Minces griefs , au regard de la puissance d'un génie créateur... (<i>Petit Robert 2</i>)
擲地有聲	Chaque mot était une épigramme condensé qui portait coup. (Ste-Beuve) Quel style magnifique, nombreux, riche de fortes cadences ! (V. Hugo)
中飽私囊	Ils ne pensent qu'à s'en mettre pleines les poches. (P. Daninos)
駐顏有術	Mme Vareille possédait des secrets pour conserver la fraîcheur de son teint. (D. Boulanger)
朝不保夕	Les salariés plus âgés se sentent sur un siège éjectable. (<i>Le Point</i> , 18-1-1997)
朝思暮想	Elle s'engouait d'un bibelot qu'elle avait vu, n'en dormait pas... (G. Flaubert)

殘兵敗將	Napoléon était rentré précipitamment à Paris, laissant à Murat les débris de son armée. (<i>Petit Robert</i>)
出謀劃策	Son nom fut célèbre dans toute la Grèce par sa sagesse dans les conseils. (Fénelon)
重起爐灶	Il faut « avoir le courage d'accepter l'échec, de tourner la page et de recommencer. (A. Maurois)
趁虛而入	L' étranger profitera de vos divisions pour intervenir. (Chateaubriand)
素昧平生	Monsieur de la Mole, que je n'avais jamais vu, m'a tiré de ce mauvais pas. (Stendhal)
相形見绌	Ma toilette était à peine remarquable au milieu des parures merveilleuses de la plupart des femmes. (H. de Balzac)
形容枯槁	Elle était plus maigre et sèche qu'un poisson fumé. (Maupassant)
充耳不聞	Elle fermait les yeux, elle se bouchait les oreilles, elle voulait ignorer la conduite de son mari au dehors. (Balzac)
牆倒眾人推	Elle attirait les coups, comme une poule blessée que toute la basse-cour vient picoter. (H. de Montherlant)
泣不成聲	Elle pleurait, elle ne pouvait prononcer un mot. (E. Zola) Les larmes le gagnaient à un tel point, qu'il ne pouvait plus prononcer d'une manière intelligible. (Stendhal)
軟硬兼施	Cette pacification du Maroc avait été obtenue autant par la persuasion que par la force. (A. Maurois)
擅離職守	Il est « détenu pour abandon de poste. » (<i>VSD</i> , 23-4-1997)
深居簡出	Elle devint sédentaire... Elle sortait rarement, comme son mari. (A. de Musset) J'ai toujours vécu comme une taupe dans sa taupinière. (Martin du Gard)
聲淚俱下	Flaubert n'en peut plus, il éclate en sanglot à l'enterrement de George Sand. (<i>Lire</i> , 9-1990)
衣冠楚楚	[...] soudain, il aperçut en face de lui un monsieur en grande toilette qui le regardait. (Maupassant)
百業蕭條	Les crises militaires, sous l'Empire, comprimèrent tout mouvement industriel.
百看不厭	« Ô la mignonne créature ! Mes yeux ne pouvaient se lasser de la regarder. » (A. Daudet)
同病相憐	« Ils semblaient s'accepter, se tolérer, comme des malades éprouvant une pitié secrète pour leurs souffrances communes. » (E. Zola)
同生共死	« Enfer ou paradis, quel que soit ton sort, je le partagerai ! » (Th. Gautier)
搔首踟躕	Il passa la nuit à réfléchir en se grattant la tête pour chercher des mots, des expressions ou une solution.